

# INHALT

305 Editorial

## Aktuell

- 310 Neues aus dem Normenwerk: Konformitätserklärung  
313 Akzeptanz durch Kompetenz: DGSV-Kongress in Fulda  
318 Änderung der Akzeptanzkriterien für die Bewertung der Reinigungsleistung  
319 Herausgeberbeirat erweitert

## Hauptarbeiten

- 331 *B. Fiedler\*, J. Steinke*: Untersuchungen zur ultraschall-induzierten Keimemission in die Raumluft durch kontaminierte Ultraschallbäder  
349 *Y. Uetera\*, K. Kishii, H. Yasuhara, K. Moriya, N. Kumada, H. Tanno*: Verschwundener Farbumschlag bei Bowie-Dick-Test-Indikator aufgrund von Lufteintritt in die Kammer eines Vorvakuum-Autoklaven

## 20 Jahre Zentralsterilisation

- 365 *E. Dennhöfer*: Indikatoren und Sterilisationskontrolle

## Sonstiges

- 374 Industrie  
375 Termine  
375 Termine Fachkunde  
378 Stellenangebote

## DGSV



- 379 Der Vorstand informiert  
381 Empfehlungen des FA «Qualität»: Umgang mit Leihinstrumenten (Teil 2)

### Zum Titelbild

**Das Multitalent neodisher® MediClean forte** vereint die Vorzüge alkalischer und enzymatischer Reiniger. Geeignet und empfohlen für praktisch alle Reinigungsprozesse:

- für die maschinelle und manuelle Reinigung von thermostabilen und thermolabilen Instrumenten, inklusive MIC- und Mikroinstrumenten, flexiblen Endoskopen, Anästhesie-Utensilien, Containern und anderen medizintechnischen Utensilien
- für die manuelle und maschinelle Reinigung von da Vinci-EndoWrist-Instrumenten empfohlen!

Seit über 30 Jahren begleitet Dr. Weigert die technische Entwicklung der Instrumentenaufbereitung und setzt neue Standards. neodisher® Konzepte garantieren erstklassige Ergebnisse und die Langlebigkeit hochwertiger Materialien.

Wir lösen mit unserem speziellen Know-how in hygienisch sensiblen Bereichen selbst die schwierigsten Aufgaben. Kompetenz, der Sie vertrauen können.

[www.drweigert.com](http://www.drweigert.com)

#### Beilagenhinweis:

Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen der Bandelin electronic GmbH bei. Wir bitten um Beachtung.

#### Inserts:

Part of this issue contains an insert by Bandelin electronic GmbH. Please read carefully.

# CONTENTS

309 Editorial

## News Update

- 321 What's New in Standardisation: Declaration of conformity
- 322 Acceptance through competence: DGSV Congress in Fulda
- 328 Amendment of acceptance criteria used for assessment of cleaning efficacy
- 331 *Central Service* Editorial Board: new members

## Main Articles

- 341 *B. Fiedler\*, J. Steinke:* Investigation of ultrasound-induced microbial emission into the room air from contaminated ultrasonic baths
- 357 *Y. Uetera\*, K. Kishii, H. Yasuhara, K. Moriya, N. Kumada, H. Tanno:* Reverting colour change of Bowie-Dick test indicator caused by an air leak into the chamber of prevacuum autoclave

## 20 Years of Central Service

- 370 *E. Drenthöfer:* Indicators and sterilization control

## Other

- 374 Industry
- 375 Events

## DGSV

- 383 Recommendations by the «Quality Task Group»: Management of loan instruments (Part 2)



## Cover

Our true all-rounder **neodisher® MediClean forte** combines the advantages of alkaline and enzymatic detergents. Suitable and recommended for practically all cleaning processes:

- for the automated and manual cleaning of thermostable and thermolabile instruments, including MIS instruments and microinstruments, flexible endoscopes, anaesthesia utensils, containers and other medical devices
- recommended for the manual and automated cleaning of da Vinci-EndoWrist instruments!

For more than 30 years, Dr. Weigert has accompanied the technical development in instrument reprocessing and has set new standards. The **neodisher®** concepts guarantee first class results and longevity for high-quality materials.

With our special expertise we find solutions for even the most difficult problems in hygienically sensitive areas. Competence you can trust.

[www.drweigert.com](http://www.drweigert.com)



© 2013 Hupfer Metallwerke GmbH - Agentur für Kreativität und Marketing in Medizin und Gesundheitswesen GmbH

Das HUPFER®Känguruh-System® ist das zentrale Produkt-System für einen reibungslos funktionierenden Sterilgutkreislauf. Denn alle Komponenten dieses Systems sind so aufeinander abgestimmt, daß sich nicht nur die Logistik mit Sterilgütern verbessert, sondern auch eine konsequente Trennung von unreinem und reinen Bereich unumgänglich ist. Die verpackten Sterilgüter befinden sich dabei in einem Einschubgestell, welches an einem Übergabepunkt aus dem Transportwagen auf einen Übernahmewagen geschoben wird. Dabei ist es gleichgültig, ob sich die Sterilgüter in Weichverpackungen oder Containern befinden. So verbessert HUPFER® als Spezialist für Sterilgutlogistik nicht nur die Hygienesituation, sondern kümmert sich um reibungslose und effiziente Arbeitsabläufe - wie eine Logistik-Task-Force. Gern senden wir Ihnen zum HUPFER®Känguruh-System® Detailinformationen zu.

Besuchen Sie uns auf der **MEDICA in Düsseldorf, vom 20. - 23.11.2013, Halle 12, Stand 12A47**

HUPFER® Metallwerke GmbH & Co. KG · Dieselstraße 20 · D-48653 Coesfeld · Postfach 1463 · D-48634 Coesfeld · Tel.: +49 (0) 25 41/805-0 · Fax: +49 (0) 25 41/805-369 · info@hupfer.de · www.hupfer.de



**HUPFER®**  
SPEZIALIST FÜR STERILGUTLOGISTIK